بہشتے فی سبیل اللہ ہم ہست !

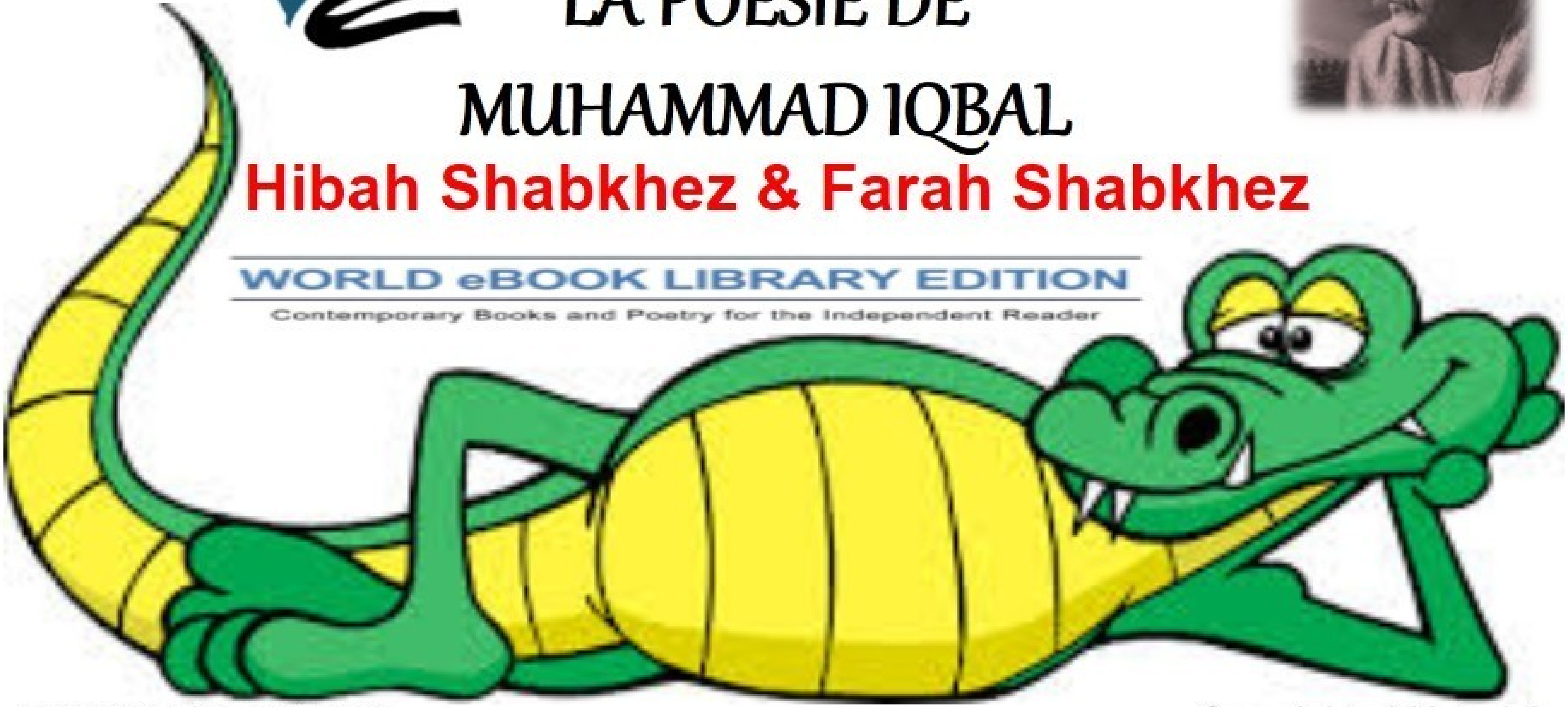
traduction française de vers choisis

de

LA POÉSIE DE MUHAMMAD IQBAL

Hibah Shabkhez & Farah Shabkhez

WORLD eBOOK LIBRARY EDITION
Contemporary Books and Poetry for the Independent Reader



Copyrighted Materials

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Au Nom d'Allah

Le Très Clément

Le Très Miséricordieux

CE LIVRE EST DÉDIÉ AU LECTEUR

Bienvenu, nos amis ....

Book Id: WPLBN0003468411

Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND

© Hibah Shabkhez & Farah Shabkhez. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted, in any form or by any means, without the authors' permission.

ہر درد مند دل کو رونا مرا رُلا دے
بے ہوش جو پڑے ہیں، شاید انہیں جگا دے

Que mes pleurs font pleurer tous les cœurs tendres
Qu'ils réveillent tous ceux qui sombrent

اچھا ہے دل کے ساتھ رہے پاسبانِ عقل
لیکن کبھی کبھی اسے تنہا بھی چھوڑ دے

Il est bien de tenir le gardien de l'intellect près du cœur
Mais de temps en temps laisse-le seul aussi

عَجمی خُم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری
نغمہ ہندی ہے تو کیا، لَے تو حجازی ہے مری!

Peu importe si mon pot est non-arabe,
mon vin est quand-même de Hijaz[1]
Peu importe si ma chanson est indienne,
ma mélodie est quand-même de Hijaz!

مختلف ہر منزلِ ہستی کی رسم و راہ ہے
آخرت بھی زندگی کی ایک جَولاں گاہ ہے

Les coutumes de chaque vie sont différentes
La fin du monde est aussi un champ de mars de la vie

عطا مومن کو پھر درگاہِ حق سے ہونے والا ہے
شکوہِ ترکمانی، ذہنِ ہندی، نُطقِ اعرابی

De la cour de Dieu va recevoir bientôt le musulman fidèle
La splendeur des turkmènes, l'esprit indien, et le discours arabe

تُو رازِ کُن فَکاں ہے، اپنی آنکھوں پر عیاں ہو جا
خودی کا رازداں ہو جا، خدا کا ترجماں ہو جا

Tu es le secret de l'ordre « Sois et c'est »[2]*,*
devient visible à tes propres yeux
Devient partageur du secret de la khudi[3]
devient interprétateur de Dieu

جو میں سر بسجدہ ہُوا کبھی تو زمیں سے آنے لگی صدا
ترا دل تو ہے صنَم آشنا، تجھے کیا مِلے گا نماز میں

Alors même que je baissais la tête pour me prosterner
un cri émanait de la terre ;
Ton cœur appartient aux faux dieux,
qu'espères-tu trouver dans la prière?

یہ کائنات ابھی نا تمام ہے شاید
کہ آرہی ہے دما دم صدائے 'کُن فَیَکُوں'

Cet univers est peut-être toujours inaccompli
Car l'ordre « Soit et c'est » se fait entendre sans cesse.

خودی وہ بحر ہے جس کا کوئی کنارہ نہیں
تُو آبجُو اسے سمجھا اگر تو چارہ نہیں

La khudi est l'océan qui n'a pas de bornes
Il n'y a pas de remède
si tu le prends pour un petit ruisselet

خودی میں ڈُوبتے ہیں پھر اُبھر بھی آتے ہیں
مگر یہ حوصلۂ مردِ ہیچ کارہ نہیں

Ils s'immergent dans la khudi,
puis s'en sortirent aussi
Or le gredin n'en aurait jamais le courage

یہ پیام دے گئ ہے مجھے بادِ صُبح گاہی
کہ خودی کے عارفوں کا ہے مقام پادشاہی
تری زندگی اسی سے، تری آبرو اسی سے
جو رہی خودی تو شاہی ، نہ رہی تو رُوسیاہی

Le vent du matin m'a donné ce message
Que le statut de celui qui reconnait la khudi
est la souveraineté
Ta vie dépend d'elle, ta gloire dépend d'elle
La royauté reste si la khudi reste ;
sinon, il n'y a que l'humiliation

گراں بہا ہے تو حِفظِ خودی سے ہے ورنہ
گُہَر میں آبِ گُہَر کے سوا کچھ اور نہیں

Si elle est précieuse, c'est grâce à
la fortification de sa khudi
La perle ne contient rien d'autre
que le rayonnement de la perle

خرد نے مجھ کو عطا کی نظر حکیمانہ
سِکھائی عشق نے مجھ کو حدیثِ رِندانہ

L'intellect m'a donné l'œil du philosophe
C'est l'amour qui m'a enseigné la parole de l'ivresse

رائی زورِ خودی سے پربت
پربت ضعفِ خودی سے رائی

Une graine devient une montagne
grâce à la puissance de sa khudi
Une montagne devient une graine
en raison de la faiblesse de sa khudi

غافل نہ ہو خودی سے، کر اپنی پاسبانی
شاید کسی حرم کا تُو بھی ہے آستانہ

Ne néglige pas ton khudi, surveille toi-même
Peut-être que toi aussi tu es
le seuil de quelque mosquée sacrée

خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے
خدا بندے سے خود پُوچھے، بتا تیری رضا کیا ہے

Élève ta khudi si haut, qu'avant d'accorder ton destin,
Dieu te demande lui-même: Dis-moi, que veux-tu?

اگر ہوتا وہ مجذوبِ فرنگی اس زمانے میں
تو اقبالؔ اس کو سمجھاتا مقامِ کبریا کیا ہے!

Si ce sage des francs[4] était présent dans cette époque
Iqbal l'aurait enseigné la Grandeur de Dieu !

عطّار ہو، رومی ہو، رازی ہو، غزالی ہو
کچھ ہاتھ نہیں آتا بے آہِ سحَر گاہی

Que ce soit Attar ou Rumi ou Razi ou Ghazali[5]
Il n'obtiendra rien sans les soupirs du matin

خودی ہو عِلم سے محکم تو غیرتِ جبریل
اگر ہو عشق سے محکم تو صُورِ اسرافیل

Si la khudi est fortifiée par le savoir
elle devient la fierté de Jibrīl (Gabriel)
Si la khudi est fortifiée par l'amour
elle devient la trompette d'Israfil (de Raphaël)

نظر نہیں تو مرے حلقۂ سخن میں نہ بیٹھ
کہ نُکتہ ہائے خودی ہیں مثالِ تیغِ اصیل

Si tu n'as pas la vision profonde, ne t'assois pas parmi les rangs de mes camarades littéraires
Car les concepts de k͟hudi sont
comme une épée d'origine noble

ہر اک مقام سے آگے گزر گیا مہِ نَو
کمال کس کو میسّر ہُوا ہے بے تگ و دَو!
نفَس کے زور سے وہ غُنچہ وا ہُوا بھی تو کیا
جسے نصیب نہیں آفتاب کا پرتَو

La nouvelle lune a dépassé chaque étape
À-t-on jamais atteint l'excellence sans effort ?
Même si le bouton fleurit avec le pouvoir du soi
À quoi bon, s'il n'a pas reçu la réflexion du soleil ?

خودی کے زور سے دُنیا پہ چھا جا
مقامِ رنگ و بُو کا راز پا جا

Domine le monde avec la force de ta khudi
Découvre le secret de la couleur et de l'odeur

خودی کیا ہے، رازِ درُونِ حیات
خودی کیا ہے، بیدارئِ کائنات

Qu’est-ce la khudi, le secret de l’intérieur de la vie
Qu’est-ce la khudi, la réveille de l’univers

یہ ہے مقصدِ گردشِ روزگار
کہ تیری خودی تجھ پہ ہو آشکار

Le but de ce déroulement quotidien
Est de révéler ta khudi à toi-même

خودی

خودی کو نہ دے سِیم و زر کے عوض
نہیں شُعلہ دیتے شرر کے عوض
یہ کہتا ہے فردوسِی دیدہ وَر
عجَم جس کے سُرمے سے روشن بصر
زبہرِ درم تُند و بد خو مباش
تُو باید کہ باشی، درم گو مباش

Khudi

N'échange pas ta khudi pour l'argent et l'or
On ne donne pas la flamme pour l'étincelle
C'est ce que dit Firdûsî, l'homme de vision éclaircie
Dont la perception a approfondi la vision de l'Ajam[6]
Ne sois pas un goujat pour une mauvaise question de l'argent,
N'importe combien tu en as, ne vante pas ton argent.

'قُم بِاذنِ اللہ' کہہ سکتے تھے جو، رُخصت ہوئے
خانقاہوں میں مجاور رہ گئے یا گورکن

Ceux qui pourraient dire
« Lève-toi avec la permission de Dieu »[7] *sont partis*
Dans les monastères ne résident maintenant
que les serviteurs ou les fossoyeurs.

جُرأت ہے تو افکار کی دنیا سے گزر جا
ہیں بحرِ خودی میں ابھی پوشیدہ جزیرے
کُھلتے نہیں اس قُلزُمِ خاموش کے اسرار
جب تک تُو اسے ضربِ کلیمی سے نہ چِیرے

Si tu as le courage, transcende le monde de la pensée
L'océan de khudi a toujours les iles cachées
Les secrets de cet océan silencieux ne se révèlent pas
Si tu ne le découpes pas avec le coup de Moise

ہزار چشمہ ترے سنگِ راہ سے پُھوٹے
خودی میں ڈُوب کے ضربِ کلیم پیدا کر

Que des milliers de sources émergent de la pierre de ton chemin
Trempe-toi dans la khudi et en crée le coup de Moise

کچھ اور چیز ہے شاید تری مسلمانی
تری نگاہ میں ہے ایک، فقر و رُہبانی
سکُوں پرستیِ راہب سے فقر ہے بیزار
فقیر کا ہے سفینہ ہمیشہ طوفانی

Peut-être ton Islam est quelque chose d'autre
Puisque tu pense que Faqr[8] *et Ruhbani*[9] *sont les mêmes*
Faqr est dégouté par la recherche de la paix du Rahib
Le navire du Faqir est toujours en orage

فطرت کا سرودِ ازَلی اس کے شب وروز
آہنگ میں یکتا صفَتِ سورۂ رحمٰن

Ses jours et ses nuits sont la musique éternelle de la nature
Ils sont uniques dans leur résonance comme Surah Rahmān

حیات و موت نہیں التفات کے لائق
فقط خودی ہے خودی کی نگاہ کا مقصود

La vie et la mort ne sont pas dignes de l'attention
Seule la khudi est l'objectif du regard de la khudi

نہ میں اعجمی نہ ہندی، نہ عراقی و حجازی
کہ خودی سے مَیں نے سِیکھی دوجہاں سے بےنیازی

Je ne suis ni A'jmi ni Hindi, ni iraquien ou Hijazi
J'ai appris de la khudi l'indifférence aux deux mondes

خودی کی زندگی

خودی ہو زندہ تو ہے فقر بھی شہنشاہی
نہیں ہے سَنجر و طُغرل سے کم شکوہِ فقیر
خودی ہو زندہ تو دریائے بے کراں پایاب
خودی ہو زندہ تو کُہسار پرنیان و حریر
نَہنگِ زندہ ہے اپنے مُحیط میں آزاد
نَہنگِ مُردہ کو موجِ سراب بھی زنجیر!

La vie de khudi

Si la khudi est vivante, la pauvreté est semblable à la royauté
La splendeur du mendiant n'est moins que celle de Tugrul et de Sanjar
Si la khudi est vivante, le fleuve impétueux est soumis
Si la khudi est vivante, la montagne est faite de la soie et du velvet
Le crocodile vivant est libre dans son océan
Le crocodile mort est enchainé par la vague d'un mirage!

تری خودی سے ہے روشن ترا حریمِ وجود
حیات کیا ہے، اُسی کا سُرور و سوز و ثبات

Ton être devient sacré par le rayonnement de ta khudi
La vie n'est que sa magie et sa douleur et sa perpétuité

خودی ہے زندہ تو ہے موت اک مقامِ حیات
کہ عشق موت سے کرتا ہے امتحانِ ثبات

Si la khudi est vivante, la mort est une étape de la vie
Puisque l'amour épreuve la fidélité par moyen de la mort

کبھی دریا سے مثلِ موج ابھر کر
کبھی دریا کے سینے میں اُتر کر
کبھی دریا کے ساحل سے گزر کر
مقام اپنی خودی کا فاش تر کر!

Tantôt sort du fleuve comme une vague
Tantôt te plonge dans le cœur du fleuve
Tantôt passe par le bord du fleuve
Et révèle la supériorité de ta khudi!

خودی سے مردِ خود آگاہ کا جمال و جلال
کہ یہ کتاب ہے، باقی تمام تفسیریں

C'est la khudi qui donne à l'homme qui se connait
sa beauté et sa puissance
Il est le livre, les autres n'en sont que des interprétations

اقبال لکھنو سے نہ دلّی سے ہے غرض
ہم تو اسیر ہیں خم زلف کمال کے

Iqbal, ni Delhi ni Lucknow ne nous concerne
Nous sommes les esclaves des cheveux ondulés de la beauté

بر گرفتم پرده از رازِ خودی
وا نمودم سرِّ اعجازِ خودی

J'ai enlevé le rideau des secrets de khudi
Et j'ai révélé entièrement ses merveilles

ہندیم از پارسی بیگانہ ام
ماہِ نو باشم تہی پیمانہ ام
حسنِ اندازِ بیاں از من مجو
خوانسار و اصفہاں از من مجو

Je suis indien, je suis étranger à la langue persane,
Je suis une nouvelle lune et mon bol est vide
N'attendez pas la beauté stylistique de moi
Ne cherchez pas Khansar et Isfahan

گَرچہ ہندی در عذوبت شکر است
طرزِ گَفتارِ دری شیریں تر است
فکرِ من از جلوہ اش مسحور گَشت
خامۂ من شاخِ نخلِ طور گَشت
پارسی از رِفعتِ اندیشہ ام
در خورد با فطرت اندیشہ ام

Quoique Hindi est doux comme le sucre,
La façon de parler en persan est plus douce;
Mon esprit est enchanté par son éclat,
Mon stylo est devenu la branche
de l'arbre de la montagne de Sīnā'ī
Le persan, parce que ma pensée est élevée,
Convenait à l'essence de mes pensées.

خویشتن را چون خودی بیدار کرد
آشکارا عالمِ پندار کرد

Quand la kh̲udi s'est réveillé
Ce monde éphémère a apparu

زندگی سرمایه دار از آرزوست
عقل از زائیدگانِ بطنِ اوست

Le désir est le trésor de la vie.
L’intellect naquit de son ventre

علمِ از سامانِ حفظِ زندگی است
علم از اسبابِ تقویمِ خودی است

Le savoir est un moyen de sauvegarder la vie,
Et c'est aussi un moyen parmi les moyens
de fortifier la khudi

از سوال آشفتہ اجزاے خودی
بے تجلّی نخلِ سیناے خودی

La demande disperse les composantes de la khudi
L'arbre de khudi dans le désert de Sinaï
est dépourvu de la lumière

از محبت چون خودی محکم شود
قوّتش فرمانده عالم شود

Quand la khudi est fortifiée par l'amour de Dieu
Sa puissance devient le souverain du monde

پاسبانِ عزّتِ اُمّ الکتاب
از نگاہش خانۂ باطل خراب
خاکِ پنجاب از دمِ او زنده گَشت
صبحِ ما از مہرِ اَو تابنده گَشت
عاشِق و ہمِ قاصدِ طیّارِ عشق
از جبینش آشکار اسرارِ عشق

Il était le gardien de l'honneur du livre sacré
Son regard a détruit la fausseté en Inde
La terre du Panjab est devenue vivante grâce à sa présence
Son soleil a illuminé notre matin
Il était passionné et il était prêcheur de la passion
Son front rayonnant a révélé les secrets de l'amour

خویش را چوں از خودی محکم کنی
تو اگر خواہی جہاں برہم کنی
گر فنا خواہی زخود آزاد شو
گر بقا خواہی بخود آباد شو

Quand tu t'es fortifié avec ta khudi
Tu seras capable de vaincre le monde si tu en as envie
Si tu aimes te faire effacer, débarrasse-toi de ta khudi
Si tu veux vivre, bâtis ta khudi

چیست مردن از خودی غافل شدن
تو چہ پنداری فراقِ جان و تن؟
در خودی کن صورتِ یوسف مقام
ازاسیری تا شہنشاہی خرام

Si les hommes sont ignorants de leur khudi
Que signifie le déchirement du corps de l'âme ?
Prends connaissance de ta propre khudi, comme (le prophète) Yousef
Pour que tu puisses monter de l'esclavage jusqu'à la souveraineté

نغمۂ پیدا کن از تارِ خودی
آشکارا ساز اسرارِ خودی

Tire ta chanson des cordes de ta propre khudi
Révèle les secrets de la khudi au monde

زندگی بر جائے خود بالیدن است
از خیابانِ خودی گل چیدن است

La vie est faite pour rester à sa place et se nourrir
Et pour cueillir des fleurs du jardin de la khudi

آتشے افروز از خاشاکِ خویش
شعلۂ تعمیر کن از خاکِ خویش
علمِ مسلم کامل از سوزِ دل است
معنئ اسلام ترکِ آفل است

Allume un feu de ta propre paille
Fais une flamme de ton argile
Le savoir d'un musulman est complété par la souffrance du cœur
L'Islam veut dire l'abandon de tout ce qui est éphémère

جوہرِ نوریست اندر خاکِ تو
یک شَعاعش جلوۂ ادراکِ تو

La khudi est un bijou de lumière qui réside à ton intérieur
La lumière de ta connaissance est un rayon de la khudi

رونق از ما محفلِ ایّام را
او رُسُل را ختم و ما اقوام را

Le monde est animé à cause de nous
Il est le dernier prophète
et nous sommes la dernière nation

خودی تعمیر کن در پیکرِ خویش
چو ابراہیمؑ معمارِ حرم شو

Cultive la khudi dans ton propre corps
Et devient comme (le prophète) Ibrahim
un des bâtisseurs de la mosquée sacrée

دلت می لرزد از اندیشۂ مرگ
زبیمش زرد مانندِ زریری
بخود بازآ، خودی را پختہ ترگیر
اگر گیری، پس از مردن نمیری

Ton cœur tremble avec l'idée de la mort
Tu es pale comme le linge avec la peur
Ressaisie-toi, et fortifie ta khudi
Si tu le fais, tu ne mourras pas même après avoir décédé

چو فطرت می تراشد پیکرے را
تمامش می کند در روزگارے

Quand la nature sculpte une figure,
Elle ne l'accomplit qu'au fil du temps

تو شب آفریدی، چراغ آفریدم
سفال آفریدی، ایاغ آفریدم
بیابان و کہسار و راغ آفریدی
خیابان و گلزار و باغ آفریدم

Tu [Dieu] créas la nuit, et moi la lampe.
Tu créas l'argile: j'en fis un verre à vin
Tu créas les déserts, les montagnes, les terres ternes ;
J'en fis les jardins, les vergers, les parterres de fleurs.

زشرر ستاره جویم، زستاره آفتابے
سرِ منزلے ندارم کہ بمیرم ازقرارے

Dans les braises je cherche les étoiles,
dans les étoiles le soleil
Je n'ai aucun désir d'un séjour ;
car je meurs si j'arrête

تیر و سنان و خنجر و شمشیرم آرزوست
بامن میاکه مسلکِ شبیرم آرزوست

Je désire la flèche, la lance, le poignard et l'épée
Ne viens pas avec moi parce que je désire la foi de Shabbir (du martyre)

چو موج مستِ خودی باش و سر بطوفاں کش
ترا کہ گفت کہ بنشیں و پا بداماں کش؟

Sois ivre de khudi comme la vague et
lève la tète de plein milieu de l'orage
Qu'est-ce qui t'a dit de s'asseoir et quitter l'effort?

گرفتم این کہ شرابِ خودی بسے تلخ است
بدردِ خویش نگر زہرِما بدرماں کش

Le vin de khudi est sans doute amer
Mais pense à ta maladie et prends nos poison pour ta santé

در غزل اقبالَ احوالِ خودی را فاش گفت
زانکہ این نو کافر از آئینِ دَیر آگاه نیست

Iqbal a divulgué les secrets de khudi dans son ghazal
Ce nouvel infidèle ne connait pas les coutumes du temple

من بندهٔ آزادم، عشق است امامِ من
عشق است امامِ من، عقل است غَلامِ من

Je suis un homme libre, l'amour est mon maître.
L'amour est mon maître, l'intellect est mon esclave

خودی اندر خودی گنجد محال است!
خودی را عینِ خود بودن کمال است!

Il est difficile pour la k͟hudi de se renfermer en soi!
La vraie réussite de la k͟hudi est de devenir elle-même!

از بلاہا پختہ تر گردد خودی
تا خدا را پردہ در گردد خودی
مردِ حق بیں جز بحق خود را ندید
لا الہ می گفت و در خوں می تپید!

La khudi est fortifiée, justement, par les difficultés
Jusqu'au point qu'elle dévoile le visage de Dieu
L'homme sage se soumet au scrutin en fonction de la Loi divine
Il dit « la ilah »[10] *et sacrifie sa vie dans la voie juste (de Dieu)*

غربیان را زیرکی سازِ حیات
شرقیان را عشق راز کائنات
زیرکی از عشق گردد حق شناس
کارِ عشق از زیرکی محکم اساس

Pour les occidentaux, c'est l'intellect qui fait la vie
Pour les orientaux, l'amour est le secret du cosmos
L'intellect reconnait la vérité par moyen de l'amour
L'amour fortifie ses travaux par l'intellect

عشق چون با زیرکی همبر شود
نقشبندِ عالمِ دیگر شود
خیز و نقشِ عالمِ دیگر بنه
عشق را با زیرکی آمیزده

Lorsque l'amour s'unit à l'intellect
Il crée un autre monde
Lève-toi, et dessine le projet d'un nouveau monde
Va, et fais un amalgame de l'amour et de l'intellect

گرزیک تقدیر خون گردد جگر
خواه از حق حکمِ تقدیرِ دگر
تو اگر تقدیرِ نَو خواہی رو است
زانکہ تقدیراتِ حق لاانتہاست

Si une destinée te brise le cœur
Demande un autre sort de Dieu
Si tu veux une nouvelle destinée, tu as raison
Parce que les destinées de Dieu sont sans bornes

ارضیاں نقدِ خودی درباختند
نکتۂ تقدیر را نشناختند
رمز باریکش بحرفے مضمراست
تو اگَر دیگر شوی، او دیگر است!

Les habitants de la terre ont perdu l'argent vif de khudi
Parce qu'ils n'ont pas compris la vérité du destin
La profondeur du destin se résume dans une phrase
Si tu changes, ta destinée change aussitôt!

خاک شو نذرِ ہوا سازد ترا
سنگ شوبر شیشہ اندازد ترا!
شبنمی؟ افتندگی تقدیرِ تست
قلزمی؟ پایندگی تقدیرِ تست!

Si tu deviens l'argile, tu seras confié à la terre
Si tu es de la pierre, tu seras utilisé pour briser le verre!
Es tu la rosée ? Ton destin est donc de se fondre
Es tu l'océan ? Ton destin est donc d'endurer à jamais!

زیستن این گونہ تقدیرِ خودی است
از ہمیں تقدیر تعمیرِ خودی است!

Vivre ainsi, c'est le destin de la khudi

Ce destin mène aussi au développement de la khudi !

'اشترے یابد اگر افغانِ حُرّ
با یزاق و ساز و با انبارِ دُر
ہمت دونش ازاں انبار دُر
می شود خوشنود با زنگِ شُتر!'

Si un Afghan obtient un chameau gratuit
Chargé avec un tas de bijoux et de perles.
Il a si peu d'audace que ce n'est pas tas de perles
Mais la cloche du chameau, dont il se réjouit

زنده مرد از غیرِ حق دارد فراغ
از خودی اندر وجودِ او چراغ!

L'homme vivant se libère de tout ce qui n'est pas vrai
La khudi brule comme une lampe dans son âme

راز دانِ خیر و شر گشتم ز فقر
زنده و صاحب نظر گشتم ز فقر
یعنی آں فقرے کہ داند راہ را
بیند از نورِ خودی اللہ را
اندرونِ خویش جوید لا الہ
در تہِ شمشیرگوید لا الہ

Le Faqr m'a appris les secrets du bien et du mal
Il a fait de moi un homme vif et visionnaire
C'est-à-dire le faqr qui est conscient du chemin
Qui regard Dieu avec la lumière de khudi
Qui cherche « la ilah » à l'intérieur du soi
Qui dit « la ilah » même sous l'épée

خودی را گیر و محکم گیر و خوش زی
مده در دستِ کس تقدیرِ خود را

Saisis ta khudi, saisis-la fermement, et sois heureux
Ne donne pas ton destin dans les mains d'un autre

زمین و آسمان و چار سو نیست
دریں عالم بجز اَللّٰه ہُو نیست!

Ce n'est pas la terre et le ciel qui s'étalent dans les quatre directions.
Dans cet univers il n y a rien sauf la manifestation de Dieu!

بہشتے بہرِ پاکانِ حرم ہست
بہشتے بہرِ اربابِ ہمم ہست
بگو ہندی مسلماں را کہ خوش باش
بہشتے فی سبیل اللہ ہم ہست!

Il y a un paradis pour les gardiens de la mosquée sacrée
Il y a un paradis pour les hommes de courage
Dis au musulman indien de se réjouir
Il y a un paradis donné (gratis) par la bonté de Dieu aussi !

ENDNOTES

1. Région dans le nord-ouest de l'Arabie Saoudite qui symbolise dans la poésie d'Iqbal les villes saintes musulmanes de la Mecque et de la Médine

2. Soit : allusion coranique, au vers de Surah Maryam (19 :35) (Quand Il décide d'une chose, Il dit seulement: «Sois!» et elle est.) Soit : allusion coranique, au vers de Surah Ya Sin. (36 : 82) (Quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire: « Sois », et c'est.) [Cf. King Fahad Printing Complex *Traductions des sens du Coran* Date d'accès: 08-10-2014 de http://qurancomplex.gov.sa/default.asp?l=frn]

3. khudi: C'est le nom qui donne Iqbal à sa philosophie de connaissance de soi qui amène l'homme à la connaissance de Dieu. Le concept de « khudi » qu'Iqbal décrit comme « *self-reliance, self-confidence, self-preservation, even self-assertion* »

4. Friedrich Nietzche

5. Des savants et saints soufis

6. L'Orient, les pays non-arabes

7. Les mots qu'utilisait le prophète Isa pour lever les morts

8. la pauvreté et l'ascétisme volontaire des prophètes

9. la voie monastique

10. Iqbal fait allusion à l'expression classique de la foi musulmane, "لا الہ الا اللہ" qui signifie « Il n'y a pas de divinité outre Allah »

ACKNOWLEDGEMENTS

The text of Iqbal's Urdu poetry was taken from: Iqbal, M. *Kulliyāt-e Iqbal* (Urdu), Lahore, Iqbal Academy Pakistan, 2013. Please consult, in order, pages: 79, 133, 199, 265, 297, 304, 313, 364, 376, 377, 378, 381, 383, 384, 385, 391, 399, 410, 455, 457, 490, 491, 497, 503 , 563, 574, 582, 587, 589, 590, 618, 725, 735, 747.

The text of Iqbal's Persian poetry was taken from: Iqbal, M. *Kulliyāt-e Iqbal* (Fārsi), 2 volumes, Lahore, Sheikh Ghulam Ali & Sons Ltd., 1992.
Please consult, in order, pages: 30, 34, 38, 40, 52, 56, 70, 76, 130, 132, 136, 146, 160, 200, 230, 424, 436, 506, 578, 604, 660, 938, 968, 1072, 1110, 1272, 1300, 1378, 1380, 1402, 1510 1682, 1702, 1866, 1972, 2022.

Insofar as the authors are aware, all of the images used in designing this book are in the public domain. Their sources are hereby acknowledged with gratitude.

The picture of Iqbal on the front cover: Google Images.

The crocodile on the front cover: www.clkr.com

The border for the Urdu section : www.pinterest.com
(Medieval Manuscripts on the web)

The border for the Persian section : www.margaretshepherd.blogspot.com
(Margaret Shepherd: Calligraphy Blog: February 2012)

WORLD PUBLIC LIBRARY EDITION

Contemporary Books and Poetry for the Independent Reader

Here's a modest selection of verses from Iqbal's Urdu and Persian poetry, compiled and translated into French. It is meant to be read, enjoyed, criticised – and corrected. If, as a speaker of French, Urdu or Persian, you find this booklet guilty of any errors or omissions, please write to the authors at hibahshabkhezxicc@gmail.com. However, we request you to email us concrete suggestions rather than vague expressions of dissatisfaction, so that we may edit our book accordingly. And if, Gentle Reader, you find this little effort of ours sufficiently inspiring – or infuriating – you may even wish to undertake a similar venture yourself … If it ever does come to that, please don't forget to drop us a line …

Book Id:WPLBN0003468411

WORLDLIBRARY.NET

Copyrighted Materials